

WALK ABOUT

Life in an Ahtna Athabaskan Village

A Bilingual Children's Book

WALK ABOUT

Life in an Ahtna Athabaskan Village

A Bilingual Children's Book
Illustrated by Robert Jordan
Story by John Smelcer and Tricia Wilson

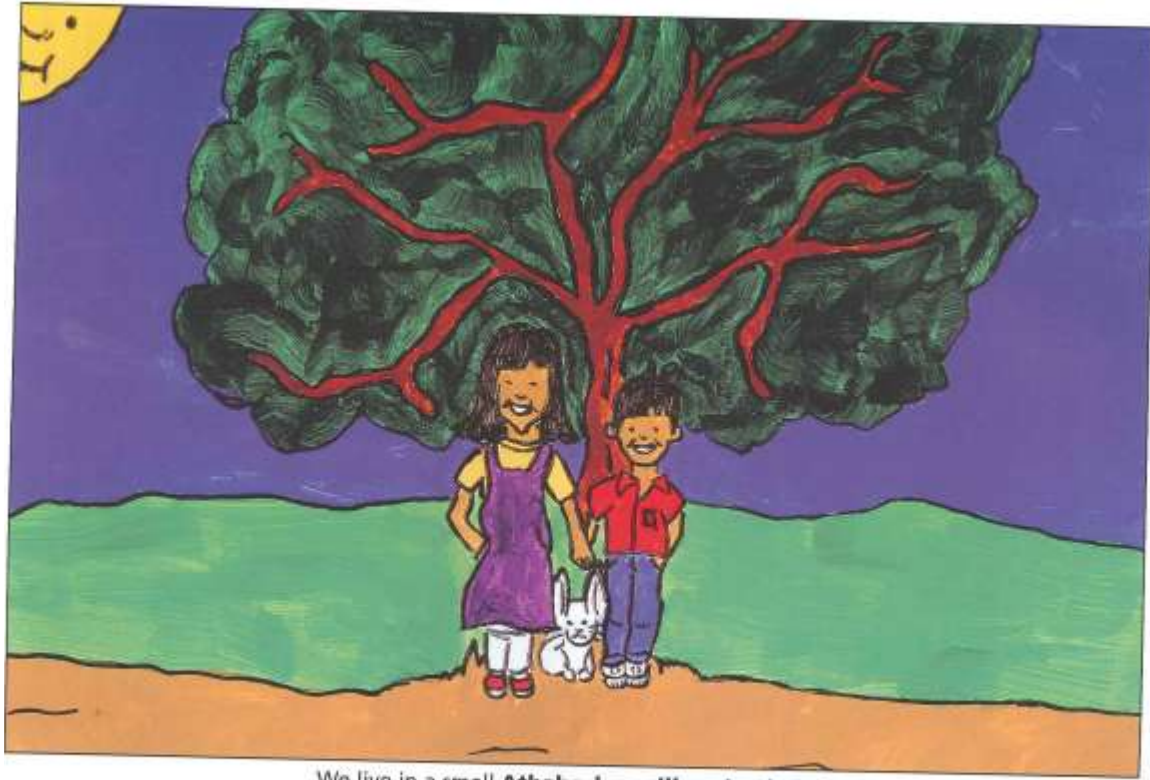
All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in whole or in part by any means without express permission from the publisher, except in the case of brief quotations in reviews and for use in Indian bilingual education programs.

ISBN 0-9656310-3-6

Art copyright © 1998 Robert Jordan
Text copyright © 1998 John E. Smelcer & Tricia Wilson

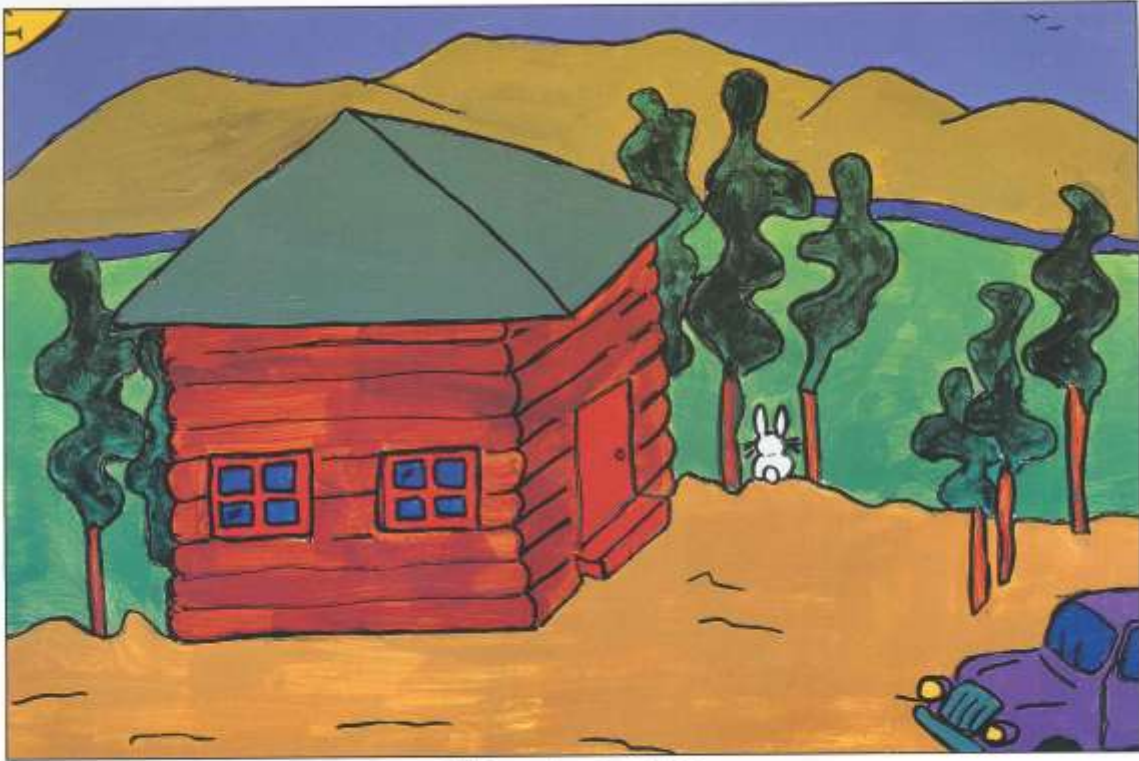
Ahtna Heritage Foundation
P.O. Box 213
Glennallen, AK 99588

Printed in Korea by Samhwa Printing
Designed and printed for Ahtna Heritage Foundation
by Todd Communications, Anchorage, Alaska

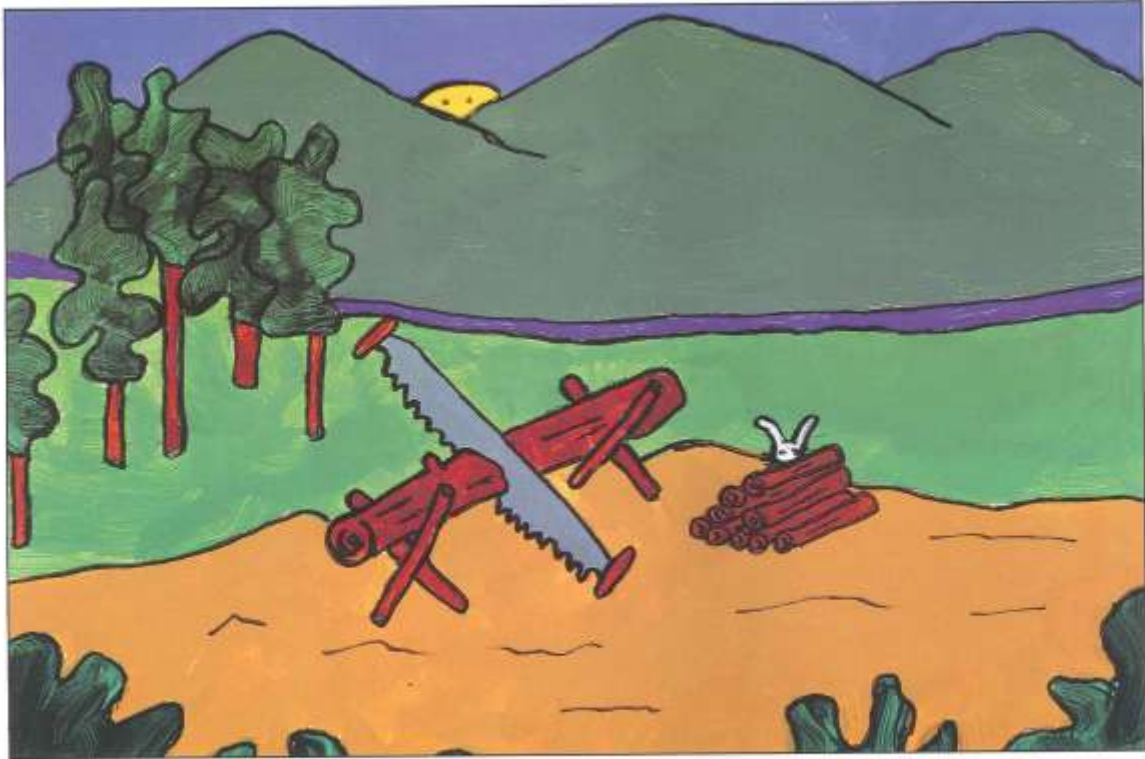


We live in a small **Athabaskan village** in Alaska.
koht'aene (koe-tan-eh) **kayax** (kie-yok)

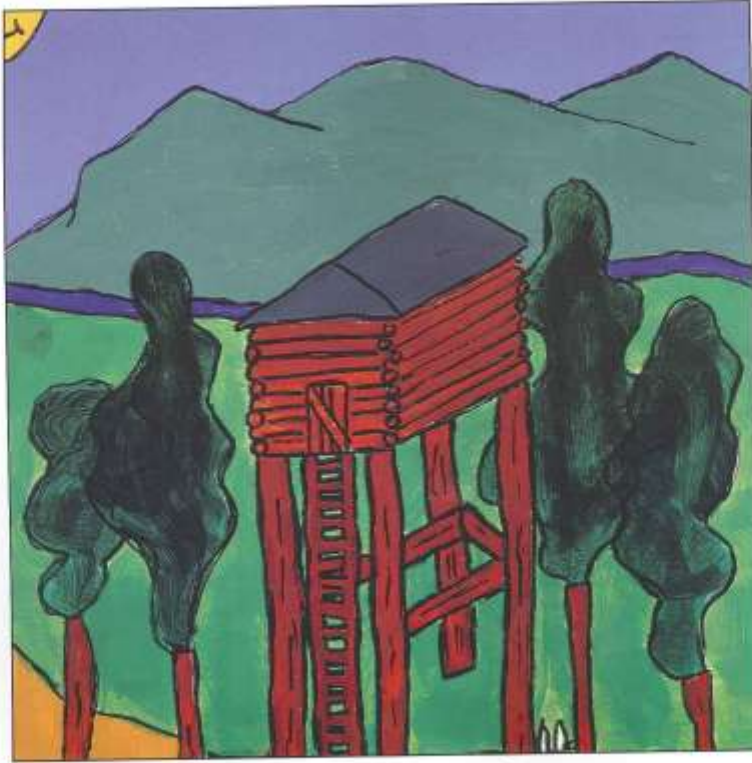
Can you find the rabbit on many of the pages?



This is our **house** and **car**.
hwnax (nok) **toodaxi** (thloo-daw-kee)



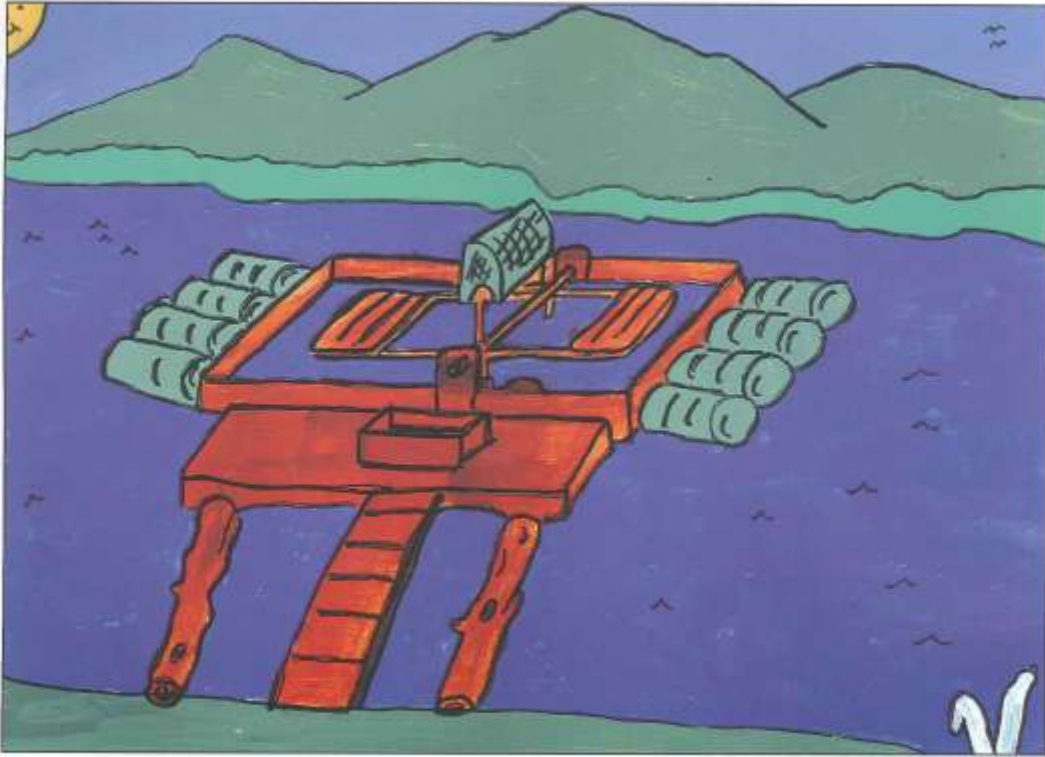
Our father saws **wood** for our **stove**.
tsets (chets) **gablin** (gaw-bean)



We store **food** in our **cache**.
c'aan (kan) 'tsaa (chaw)



Our **outhouse** is down the **trail**.
tsaan' hwnax (chon-nok) **ten** (ten)



We catch **salmon** in our **fishwheel** in the **summer**.
-tuk'ae (thloo-ka) **ciisi** (kee-see) **saen** (san)



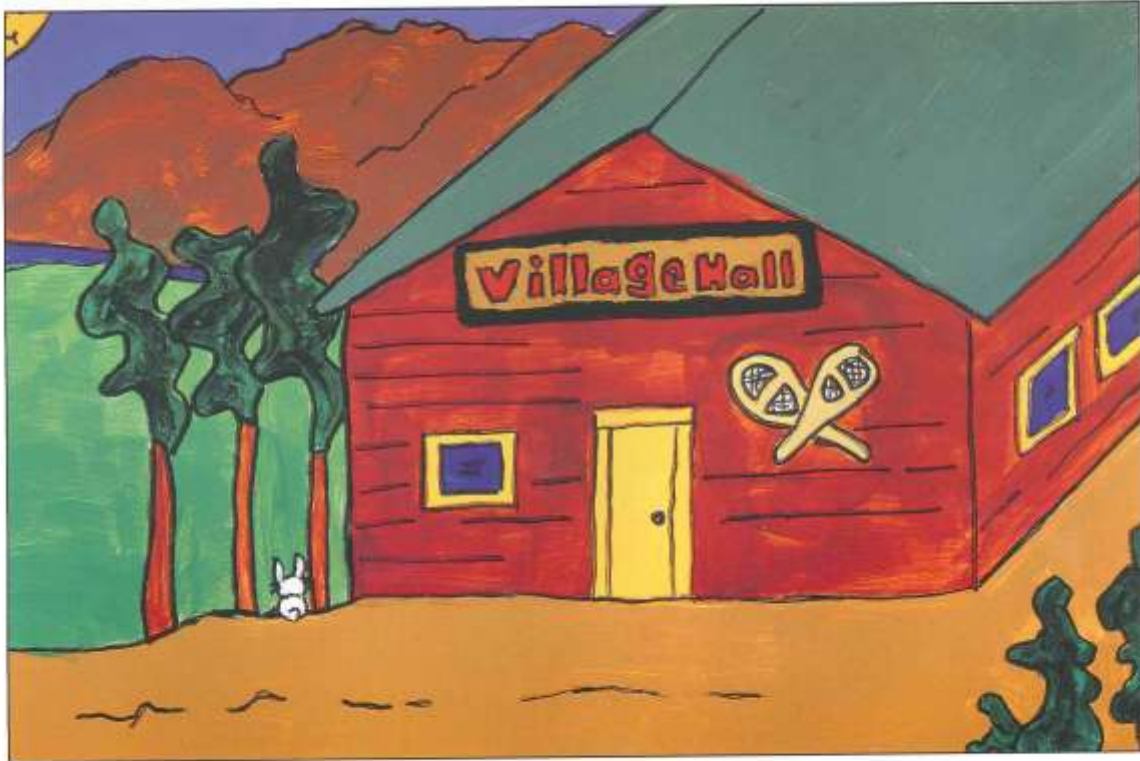
We dry the salmon on our **fishrack** protected by our **dogs**.
daxi (daw-kee) **-fic'ae** (thlick-a)



See the **two seagulls** near our **steambath**.
nadaeggi (naw-da-gee) **nalbaey** (nall-bay) **sezol** (sez-zel)



Many other **people** live in our village.
denaey (den-nay)

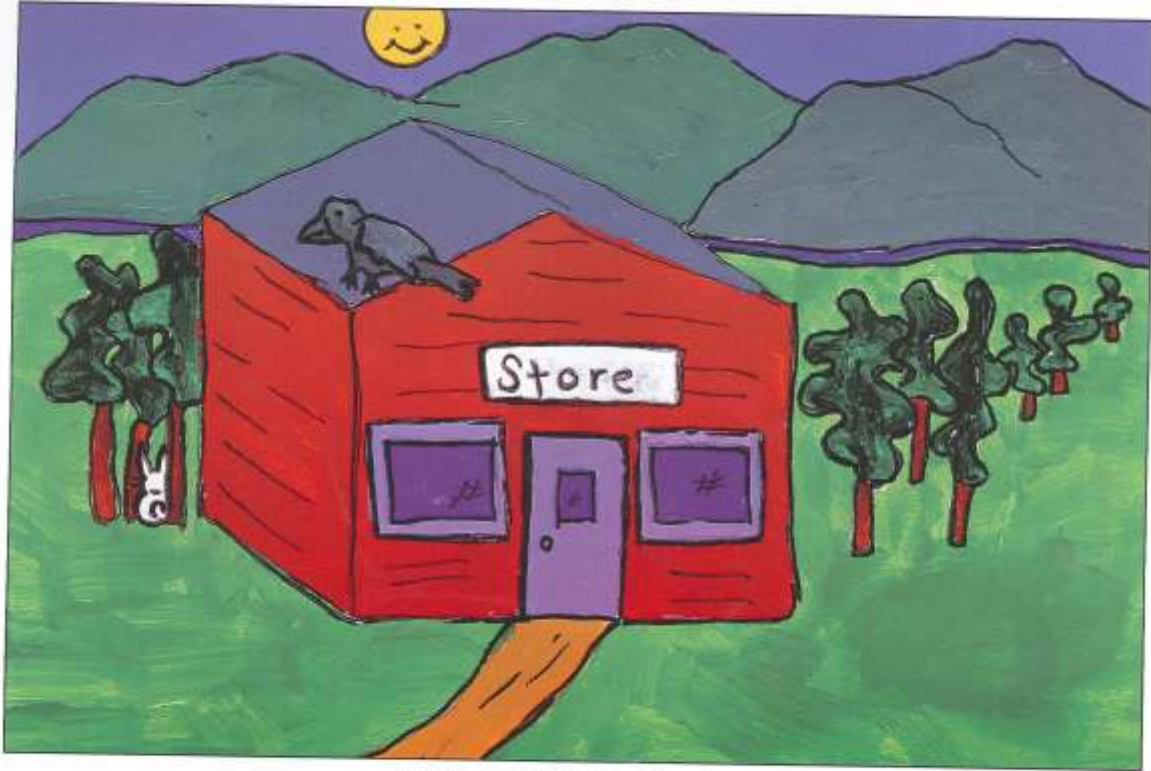


We gather here for **potlatches**.

hwtiit' (koo-teeth)



This is where we go to **school**.
dats'ehwdeliizde (na-dot-dell-dee-deh)



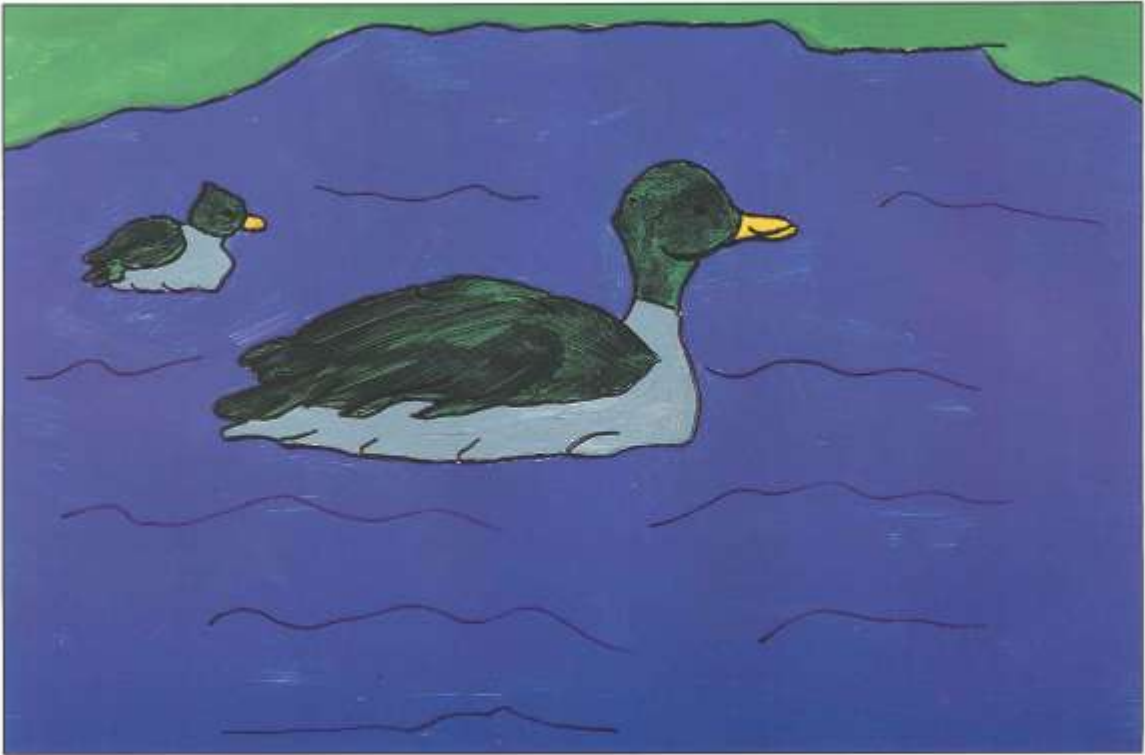
See the **black raven** on the store.
It'uuts' (ell-toots) **saghani** (saw-gaw-nee)



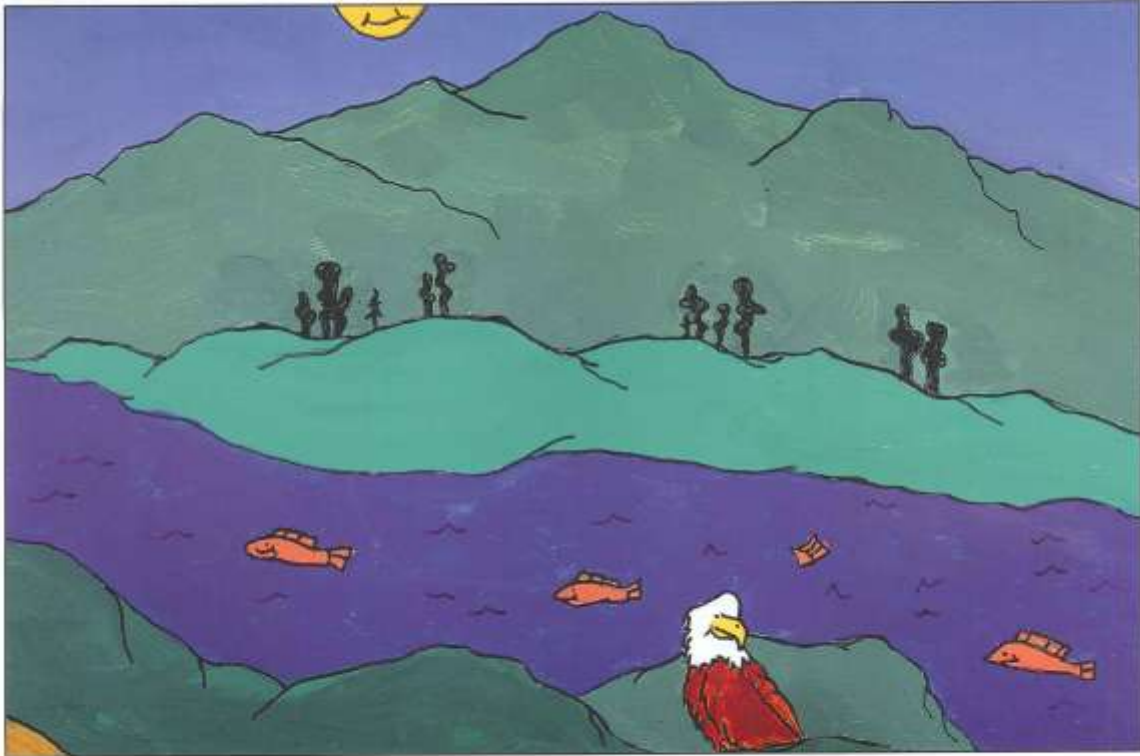
We go to **church** with our **mother** and **father**.
tsilgah (chill-ga) **snaan** (snon) **fa'** (staw)



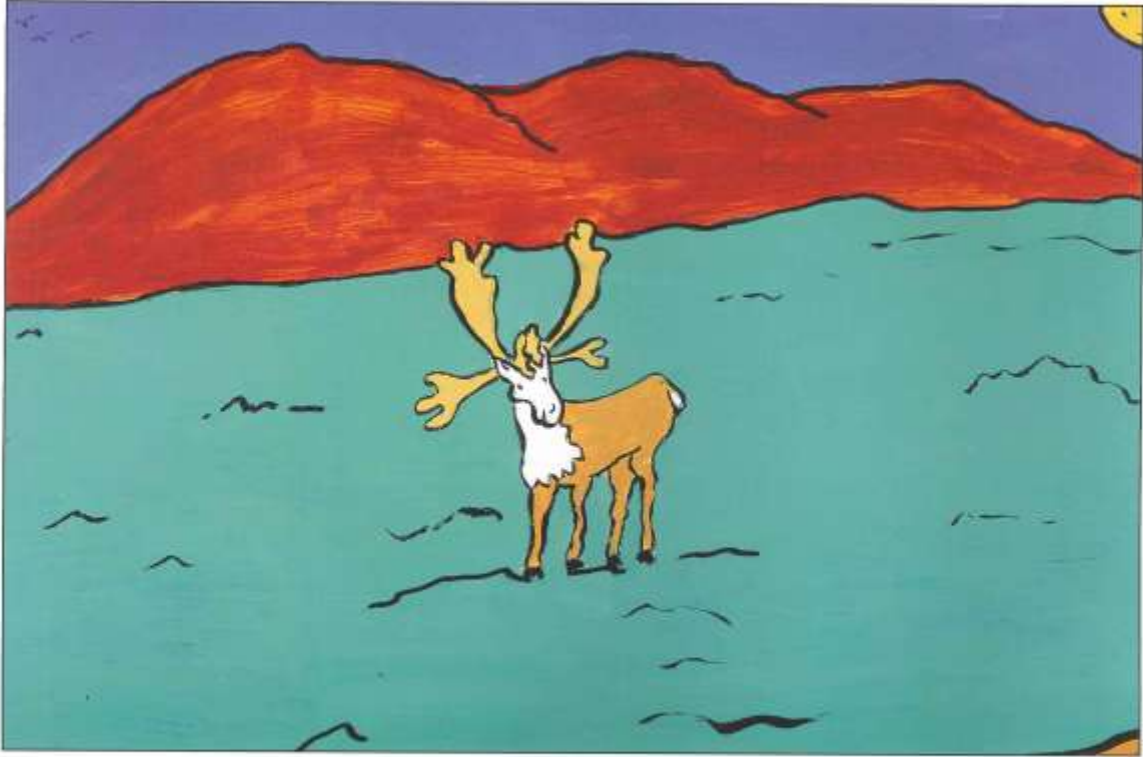
Many **animals** live near our village. **Grizzly Bear** lives in the **mountains**.
kohnesi (koe-ness-see) **tsaani** (chaw-nee) **dghelaay** (gull-eye)



See the mother **duck** and her baby swimming in the **lake**.
dats'eni (dot-sen-nee) **ben** (ben)



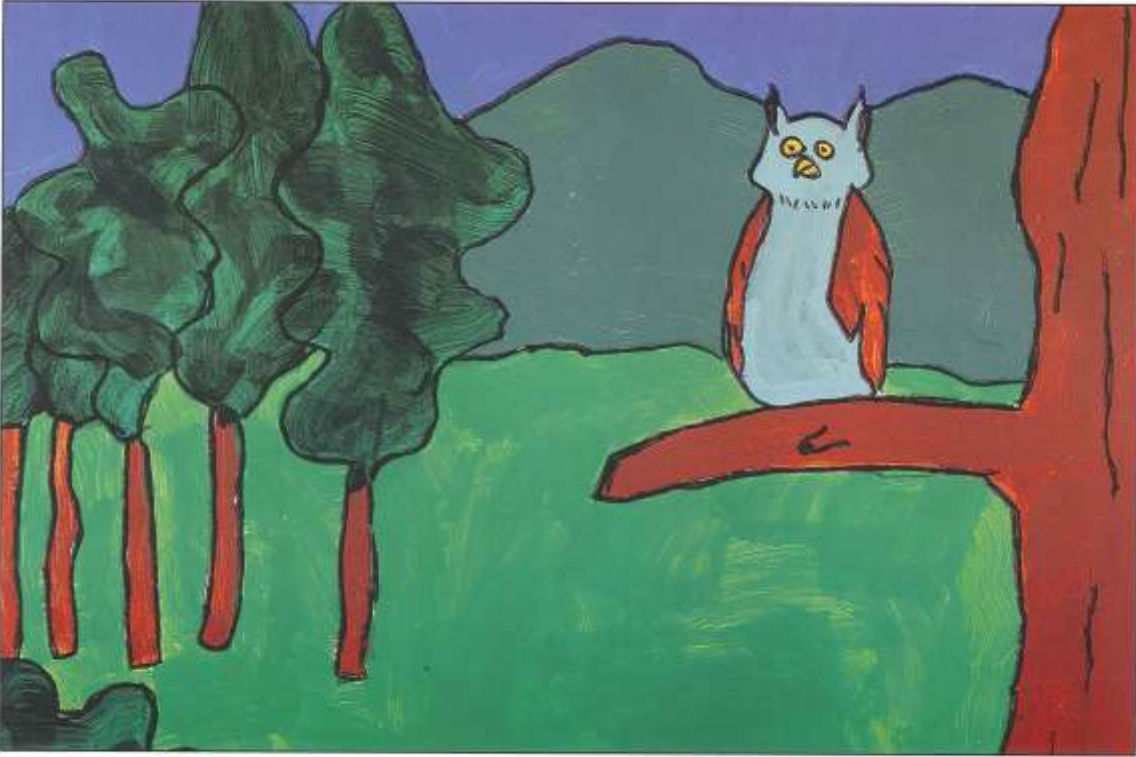
The **eagle** eats the salmon swimming in the **river**.
sgoolak (sgoo-lak) **'na** (naw)



Caribou travel in the **hills** behind our village.
udzih (you-jee) **tes** (tess)



The **fox** lives in a den.
nagget'si (naw-get-see)



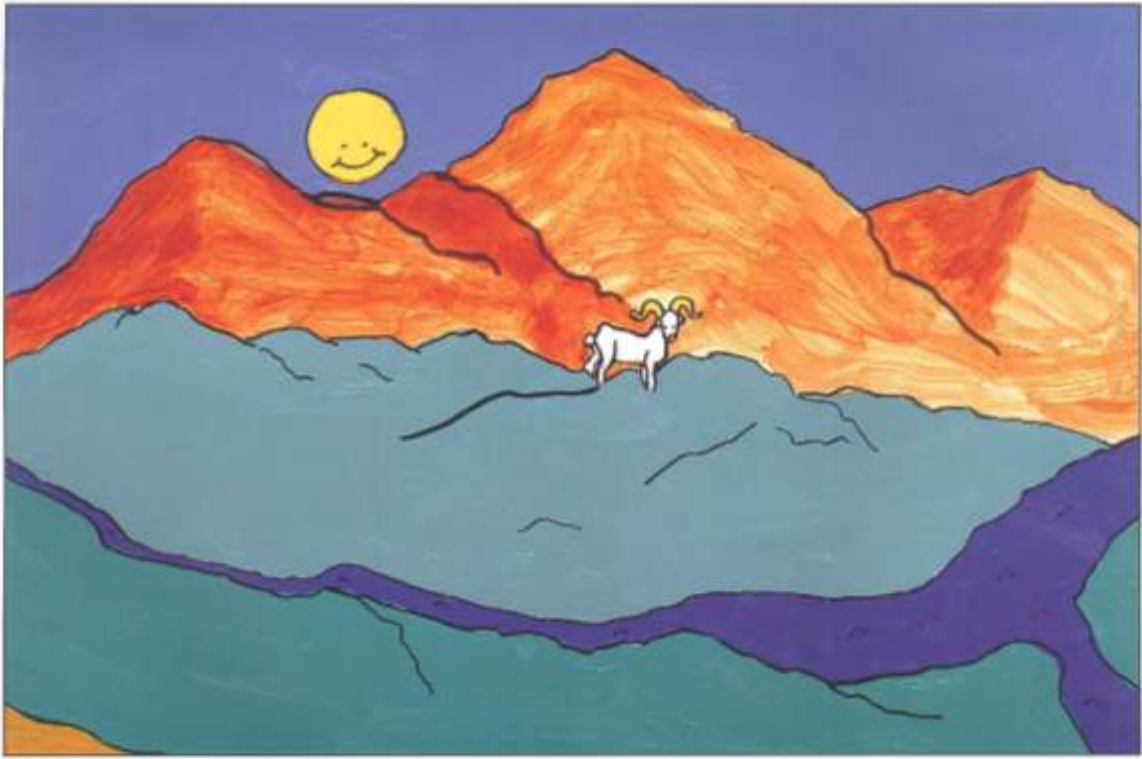
Sometimes I hear an **owl** outside my **window** at **night**.
besiini (bess-see-nee) **yalok** (ya-look) **tets** (tets)



The **porcupine** has many sharp **quills**.
nuuni (new-nee) **c'ox** (kee-oak)



See the **brown beaver** in his **beaver pond**.
Itsogh (ell-choe) **'tsa** (chaw) **'tsa bene'** (chaw ben)



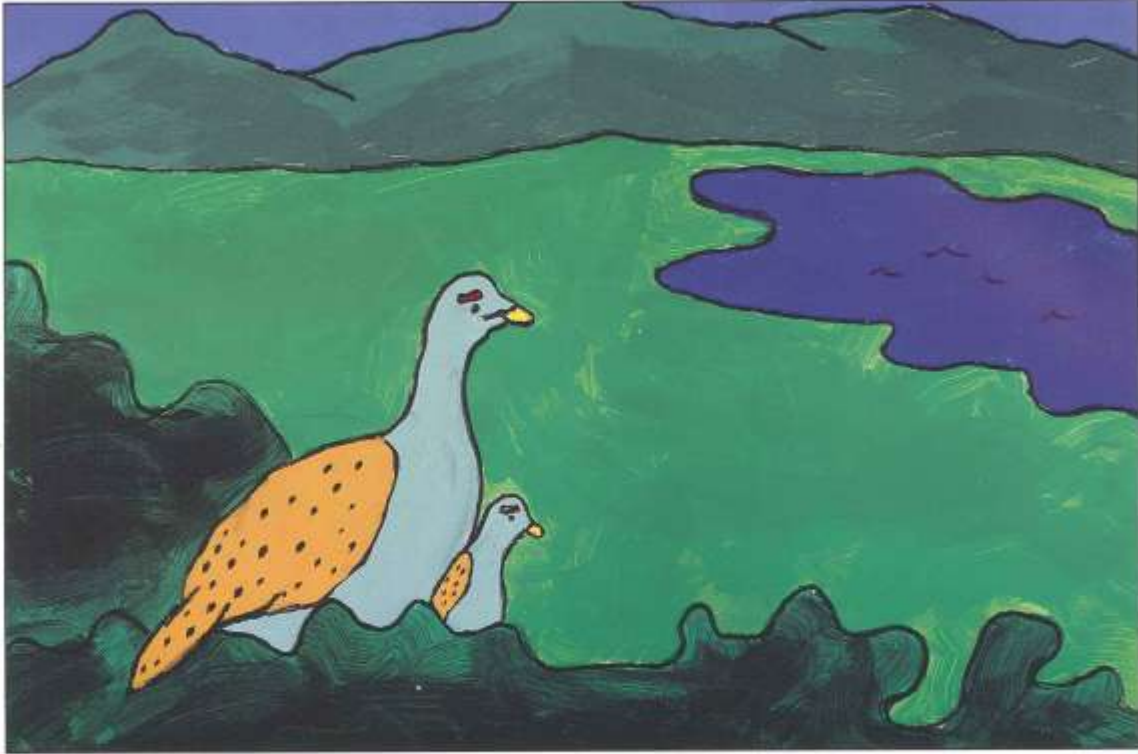
Wild **white sheep** live high up in the mountains.
ggay (guy-ee) **debae** (de-bah)



Beware of the **bumble bees!**
tsindziidi (chin-jee-dee)



Sometimes when the **moon** is full, we hear a **wolf** howling far away.
tets na'aaye (tets naw-eye) **tikaani** (tik-aw-nee)



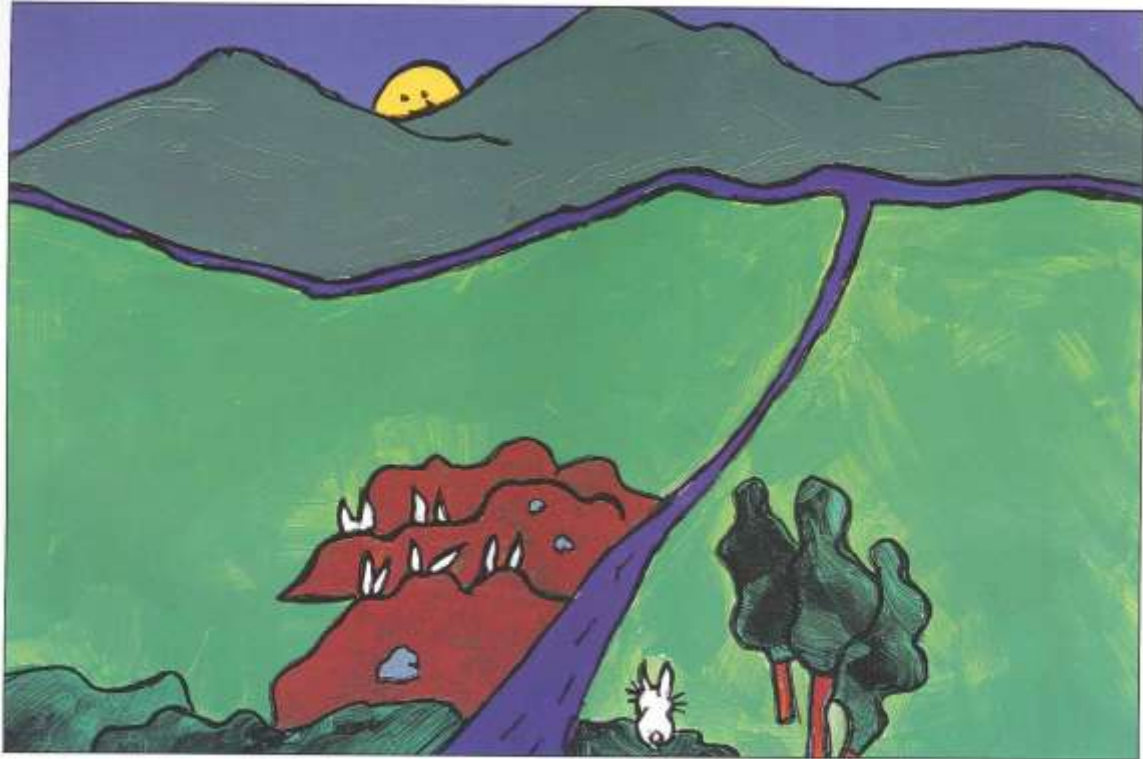
Ptarmigan eat berries.
lacbeh (lok-beh) **gigi** (gih-gee)



Don't get too close to the **big moose**.
ce'e (kek-eh) **deniigi** (den-nee-gee)



Pikas live among **rocks** in the mountains.
ke'gi (keg-gee) ts'es (chess)



Can you find all **six rabbits**?
gistaani (gist-aw-nee) **ggak** (gok)

GLOSSARY

ENGLISH

animals
Athabaskan
beaver
beaver pond
berries
big
black
brown
bumble bees
cache
car
caribou
church
dog
duck
eagle
father
fishrack
fishwheel
food
fox
grizzly bear
hills
house
lake
moon
mother
moose
mountains
night
outhouse

AHTNA

kohnesi
koht'aene
'tsa
'tsa bene'
gigi
ce'e
lt'uuts'
ltsogh
tsindziidi
'tsaa
foodaxi
udzih
tsilgah
fic'ae
dats'eni
sgoolak
ta'
daxi
ciisi
c'aan
nagget'si
tsaani
tes
hwnax
ben
tets na'aaye
snaan
deniigi
dghelaay
tets
tsaan' hwnax

PRONUNCIATION

(koe-ness-see)
(koe-tan-eh)
(chaw)
(chaw ben)
(gih-gee)
(kek-eh)
(ell-toots)
(ell-choe)
(chin-jee-dee)
(chaw)
(thloo-daw-kee)
(you-jee)
(chill-ga)
(thlik-a)
(dot-sen-nee)
(sgoo-lak)
(staw)
(daw-kee)
(kee-see)
(kan)
(naw-get-see)
(chaw-nee)
(tess)
(nok)
(ben)
(tets naw-eye)
(snon)
(den-nee-gee)
(gull-eye)
(tets)
(chon-nok)

GLOSSARY continued

ENGLISH

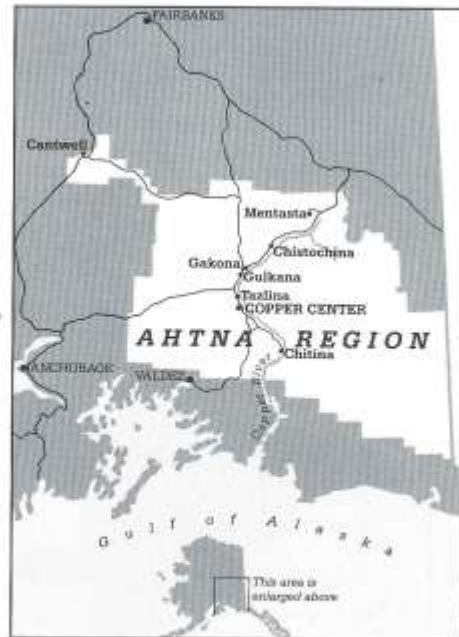
owl
 people
 pikas
 porcupine
 potlatches
 ptarmigan
 quills
 rabbits
 raven
 river
 rocks
 salmon
 school
 seagulls
 sheep
 six
 steambath
 stove
 summer
 trail
 two
 village
 white
 window
 wolf
 wood

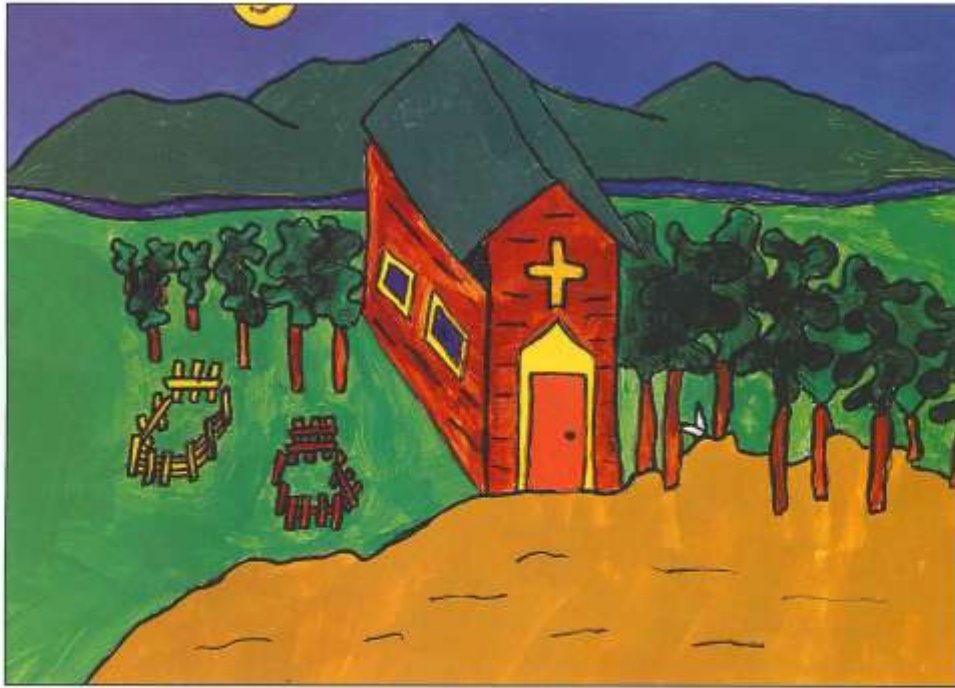
AHTNA

besiini
 denaey
 ke'gi
 nuuni
 hwtiitl'
 lacbeh
 c'ox
 ggak
 saghani
 'na
 ts'es
 tuk'ae
 dats'ehwdeliixde
 nalbaey
 debae
 gistaani
 sezel
 gabiin
 saen
 ten
 nadaeggi
 kayax
 ggay
 yalok
 tikaani
 tsets

PRONUNCIATION

(bess-see-nee)
 (den-nay)
 (keg-gee)
 (new-nee)
 (koo-teeth)
 (lok-beh)
 (kee-oak)
 (gok)
 (saw-gaw-nee)
 (naw)
 (chess)
 (thloo-ka)
 (na-dot-dell-dee-deh)
 (nall-bay)
 (deb-ba)
 (gist-aw-nee)
 (sez-zel)
 (gaw-bean)
 (san)
 (ten)
 (naw-da-gee)
 (kie-yok)
 (guy-ee)
 (ya-look)
 (tik-aw-nee)
 (chets)





\$10.00 Children's Book
ISBN 0-9656310-3-6

